

I. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει, ἐν τῷ τετάρτῳ μηνί, πέμπτη τοῦ μηνός, καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάο· καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοὶ, καὶ ἶδον ὁράσεις θεοῦ. 2 Πέμπτη τοῦ μηνός, τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακείμ, 3 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιήλ υἱὸν Βουζεί, τὸν ἱερέα, ἐν γῇ Χαλδαίων, ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάο. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κυρίου, 4 καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαίρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλω αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστραπτὸν καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἤλεκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ. 5 Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων καὶ αὐτῆ ἡ ὄρασις αὐτῶν. Ὅμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς· 6 καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ, 7 καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὄρθα, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστραπτῶν χαλκός. Καὶ ἔλαφροι 1 αἱ πτέρυγες αὐτῶν, 8 καὶ χεῖρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερόγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, 9 καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίσειν αὐτά· ἕκαστον ἀπέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπο-

Inscriptio. A1: Ἰεζεκιήλ προφήτης ε'. 1. A1: ἐμὲσφ (eti. ὕ. 4). E: εἶδον. X: ὄρασαν. 2. A1* (all.) τὸ. 3. F: Βουζή (X: Βουζί). A† (p. ἐγ.) ἐκεῖ. 4. E: εἶδον ... ἐξήρχετο. A2: ὁμοίωμα ἡλ. (1. ὄρασις ἡλ.). 6. A1: τέσσαρα. 7. X† (p. πόδ. αὐτ.) ὡς ἔγνος ποδός μύσχε. 8. A† (p. πρόσωπα αὐτ.) καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν τῶν τεσσάρων ἐχόμενα ἑτέρα τῆς ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν (X: ἐχόμενα). 9. E: αὐτῶν τῶν τεσσάρων θκ ἐπέστρεφον. A: κατέναντι.

1. 2. De la transmigration, c'est-à-dire « de la captivité ». 4. Une grande nuée, et un feu tournoyant. Septante : « une lumière alentour et un feu brillant ». — Du milieu etc. Septante : « en son milieu comme une vision d'électrum au milieu du feu et cet (electrum) était lumineux ». 5. Animaux. L'hébreu doit se traduire : « êtres vivants ».

י. ויהי ב' בשלשים שנה ברביעי בקמשה להודש ואני בתוך-הגולה על-נהר כבך נפתחו השמים ואראה מראות אלהים: בקמשה להודש היא השנה החמישית לגלות המלך ויוכין: הנה הנה דבר-יהוה אל-יחזקאל ברבוזי הפתח בארץ פשרים על-נהר כבך ותהי עליו שם יד-יהוה: וארא והנה רוח סערה באה מן-הצפון ענן גדול ואש מתלקחת וננה לו סביב ומתוכה פעין החשמל מן-הודש האש: ומתוכה דמות ארבע היזות ונה מראיהן דמות אדם להנה: וארבעה פנים לאחת וארבע פנים לאחת להם: ורגליהם רגל ישרה וכה רגליהם ככה רגל עגל ונצצים פעין נחשת קלל: וידו אדם מתחת פניהם על ארבעת רבעיהם ופניהם וכנפיהם לארבעתם: הברת אשה אל-אהותה פניהם לא-יסבו בלכתן איש אל-עבר פניו וכו':

v. 1. הפסטר ליום א' של שבועות v. 8. וידו בנ' א הברות v. 9.

7. Leurs pieds. Septante : « leurs jambes ». — Et la plante de leurs pieds comme la plante du pied d'un veau. Septante : « leurs pieds étaient ailés ». — Le plus brillant. Septante : « et leurs ailes sont légères ». 8^b. Hébreu : « tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes ». 8-9. Les Septante omettent 8^b et 9^a.

I. 1 Et factum est in trigésimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum, juxta fluvium Chobar, aperti sunt caeli, et vidi visiones Dei. 2 In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigratiōnis regis Jóachim, 3 factum est verbum Dómini ad Ezechiélem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldæorum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Dómini.

4 Et vidi, et ecce ventus túrbinis veniebat ab aquilone : et nubes magna, et ignis invólvens, et splendor in circuitu ejus : et de medio ejus quasi spécies eléctri, id est de medio ignis : 5 et in medio ejus similitudo quatuor animalium : et hic aspéctus eórum, similitudo hóminis in eis. 6 Quatuor faciés uni, et quatuor pennæ uni. 7 Pedes eórum pedes recti, et planta pedis eórum quasi planta pedis vituli, et scintilla quasi aspéctus aeris candéntis. 8 Et manus hóminis sub pennis eórum in quatuor partibus : et faciés et pennas per quatuor partes habebant. 9 Junctæque erant pennæ eórum alterius ad alterum : non revertébantur cum incéderent : sed unumquódque ante faciém suam gradiebátur.

INTRODUCTION. — I-III, 21.

- 1° Vision d'Ézéchiel, I. 2° Mission d'Ézéchiel, II-III, 21. 4° Vision d'Ézéchiel, I. 1. 1. Trentième année d'Ézéchiel, selon l'opinion la plus probable. — Quatrième mois de l'année. Il commençait à la nouvelle lune de juin. — Chobar (hébreu, Kébar). Ce nom désigne un des canaux de l'Euphrate, dans les environs de Nippour, au sud-est de Babylone. 2. La cinquième année, 394 avant J.-C. 3. La main du Seigneur; c'est-à-dire l'action, la force, l'énergie de l'Esprit Saint, dit Théodoret. 4. Un vent... C'est Nabuchodonosor qui devait venir du côté du nord dans la Judée pour la déoler. Quoique Ezéchiel fût en Chaldée, Dieu lui représenté les objets comme s'il eût été en Judée. — Electrum, métal artificiel des anciens, mélange d'or et d'argent. Hébreu : khaschmal, probablement un émail aux couleurs éclatantes. 5. La ressemblance... Le prophète ne nous donne

I. 1 Or il arriva en la trentième année, au quatrième mois, au cinquième jour du mois, que lorsque j'étais au milieu des captifs, près du fleuve de Chobar, les cieus furent ouverts, et je vis les visions de Dieu. 2 Le cinquième du mois, c'est la cinquième année de la transmigration du roi Joachim, 3 la parole du Seigneur fut adressée à Ezéchiel, le prêtre, fils de Buzi, dans la terre des Chaldéens, près du fleuve de Chobar, et là fut sur lui la main du Seigneur.

4 Et je vis, et voilà qu'un vent de tourbillon venait de l'aquilon; et une grande nuée, et un feu tournoyant, et une lumière éclatante tout autour, et du milieu, c'est-à-dire du milieu du feu, brillait comme une espèce d'électrum; 5 et au milieu du feu la ressemblance de quatre animaux; et voici leur aspect: la ressemblance d'un homme. 6 Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun d'eux quatre ailes. 7 Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds comme la plante du pied d'un veau, et il sortait d'eux des étincelles ayant l'apparence de l'airain le plus brillant. 8 Et des mains d'homme étaient sous leurs ailes aux quatre côtés; et ils avaient des faces et des ailes aux quatre côtés. 9 Et les ailes de l'un étaient jointes à celles de l'autre; ils ne se retournaient pas lorsqu'ils marchaient; mais chacun d'eux allait devant sa face.

pas ces animaux pour réels, mais pour des esprits qu'il dépeint par des images. Nous-mêmes, nous donnons aux anges des têtes d'hommes et des ailes d'oiseaux, symboles de l'intelligence et de la rapidité. Cette ressemblance d'animaux représentait des chérubins (x, 15, 20). 6. Ils n'avaient pas quatre visages différents, comme on l'explique d'ordinaire; mais, par leur ensemble, ils représentaient quatre animaux distincts. Le mot hébreu panim, que la Vulgate traduit par faciés, ne signifie pas seulement visage, mais aussi apparence, forme extérieure. C'est dans ce dernier sens que paraît l'avoir compris saint Jean dans l'Apocalypse, iv, 6-7; c'est ainsi que l'a expliqué avec raison Prado dans son grand commentaire d'Ézéchiel. — On sait que les quatre animaux d'Ézéchiel sont regardés comme les symboles des quatre évangélistes; et on ne leur a jamais attribué comme tels qu'un seul visage. 8. Dans les sculptures assyro-chaldéennes où les animaux symboliques à tête humaine sont représentés avec des bras et des mains, ces bras semblent sortir de dessous les ailes. 9. Ils ne se retournaient pas lorsqu'ils mar-

ροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς. ²¹ Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. ²² Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερεώμα, ὡς ὄρασις χρυσάλλου, ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερυγίων αὐτῶν ἐπάνωθεν, ²³ καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερουσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρα, ἐκάστω δύο ἐπικαλύπτονται τὰ σώματα αὐτῶν. ²⁴ Καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερυγίων αὐτῶν, ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ. ¹¹ καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ, κατέπανον αἱ πτέρυγες αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν,

²⁶ ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἦν ὄντων. ²⁷ Καὶ ἰδὼν ὡς ὄψιν ἡλέκτρον ἀπὸ ὄρασεως ὄσφρος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ ὄρασεως ὄσφρος καὶ ἑως κάτω ἰδὼν ὄρασιν πυρός, καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλω ²⁸ ὡς ὄρασις τόξου ὅταν ᾗ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ἑτεῶν οὕτως ἢ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθην.

III. Αὐτὴ ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου. Καὶ ἰδὼν, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος, καὶ εἶπε πρὸς

20. A† (p. ζωῆς) ην. 21. X† καὶ οἱ τροχοὶ (p. ἐπορ.) s. οἱ τροχοὶ (p. ἐξήρ.). A: ἐν τ. τροχ. ην. 22. A¹EB¹: κεφ. αὐτοῖς (l. κεφ. αὐτῶν; F* αὐτῶν). X† (p. κροστ.) φοβερῶ s. φοβερόν. 23. A: ὑποκάτω ... † (p. δύο) συνεζενγμένα: καλύπτονται. A¹: τῷ σώματι τὰ πρόσωπα (pro τὰ σώματα). 24. E (pro pr. πορ.): πτερουσέσθαι. AEF† (p. ὕδατος πολλοῦ) ὡς φωνὴν ἰκανοῦ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ φωνὴν τοῦ λόγου ὡς φωνὴν παρεμβολῆς (A¹: ὡς φ. θεῶ σαδδαὶ ... φωνὴν ... φωνὴν ...). 25s. A: ὑπεράνω. AEF† (in f.) ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ ἀνιέντο αἱ πτέρυγες αὐτῶν. Καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 26. A: ἐπ' αὐτῶ. 27. A: εἶδον ὡς ὄψιν. AEF† (p. ἡλέκτρον) ὡς ὄρασιν πυρός ἕσωθεν αὐτοῦ κύκλω. F* καὶ ἐπάνω-(all.) ὄσφ. AB¹: εἶδον ὡς ὄρασις. 28. A²EF: ἐν ἡμέραις ἑτε. E (pro στάσι.) ὄρασις. —

20. Là allant l'esprit n'est pas dans les Septante. — L'esprit de vie. Hébreu : « l'esprit de l'être vivant ». Item γ. 21.
22. Horrible. Hébreu : « admirable (éblouissant) ».
24. Les Septante omettent : comme la voix du Dieu très haut jusqu'à : comme le bruit d'un camp.
25. Septante : « et voici une voix au-dessus du

לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בְּאֹפְנֵיהֶם : וּבְלִבָּתָם וּלְכוּ וּבְעַמְדָם יַעֲמְדוּ וּבְהַנְשָׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאֹפְנֵים לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בְּאֹפְנֵיהֶם : וּדְמוּת עַל־רֵאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ פָּעִין הַקָּרָה הַנּוֹרָא נִטְוִי עַל־רֵאשֵׁיהֶם מְלֻמְעָה : וְהַתַּחַת הַרָקִיעַ כְּנִפְיֵיהֶם יִשְׁרוּת אִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ לְאִישׁ שְׂתָיִם מְכֻסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׂתָיִם מְכֻסּוֹת לְהִנָּה אֵת גְּוִיָּתֵיהֶם : וְאֶשְׁמַע אֵת־קוֹל כְּקוֹל מַיִם רַבִּים פְּקוֹל־שִׁדְוִי בְּלִבָּתָם קוֹל הַמְּלָה פְּקוֹל מַחְנֶה בְּעַמְדָם תִּרְפִּינָה כִּי כְנִפְיָהֶן : וְיִהְיֶה־קוֹל מֵעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֵאשֵׁם בְּעַמְדָם תִּרְפִּינָה כְנִפְיָהֶן :

26 וּמֵמַעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֵאשֵׁם פְּמֵרָאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת פְּסָא וְעַל דְּמוּת הַפְּסָא דְּמוּת פְּמֵרָאָה אֲדָם עָלְיוּ מְלֻמְעָה : וְאָרָא : פָּעִין חֲשָׁמַל פְּמֵרָאָה־אֵשׁ בֵּית־לָה סְכִיב מִמֵּרָאָה מְתַנְוִי וּלְמִשָּׁה רֵאשֵׁי פְּמֵרָאָה־אֵשׁ וְנִגְהָ לֹו סְכִיב : פְּמֵרָאָה הַקָּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעֵנָן בְּנוֹם הַגִּשְׁם כִּן מֵרָאָה הַנִּגְהָ סְכִיב הוּא מֵרָאָה דְּמוּת פְּבוּד־יְהוָה וְאָרָאָה וְאֶפְסַל עַל־פְּנֵי וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר :

v. 28. עד כאל

1. A: ὁμοίωμα τῆς δόξης ... εἶδον. X† (in f.) πρὸς με.

firmament qui était sur leur tête ». — Ils s'arrêtaient et baissaient leurs ailes n'est pas dans les Septante.
27. Electrum. Hébreu : khaschmal. Voir I, 4.

II. 4. La première partie de ce verset : Telle fut la vision... parlant, est rattachée, dans l'hébreu, au chapitre précédent, γ. 28.

bántur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat in rotis. ²¹ Cum euntibus ibant, et cum stantibus stabant : et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea : quia spiritus vitæ erat in rotis.

²² Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum desuper. ²³ Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum : unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur. ²⁴ Et audiëbam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei : cum ambularent quasi sonus multitudinis ut sonus castrorum : cumque starent, demittebantur pennæ eorum. ²⁵ Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant, et submittebant alas suas.

²⁶ Et super firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni : et super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis desuper. ²⁷ Et vidi quasi speciem elëctri, velut aspectum ignis, intrinsicus ejus per circuitum : a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu. ²⁸ Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluvie : hic erat aspectus splendoris per gyrum.

III. ¹ Hæc visio similitudinis gloriæ Dómini : et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquén-

20. L'esprit de vie, des animaux.
22. Firmament. Voir la note sur Genèse, I, 6.
24. Dieu très-haut. La vision d'Ezéchiél n'est que le développement d'une idée qui avait déjà cours en Israël et qui remontait jusqu'à ses origines. Dieu, dans le désert du Sinaï, avait fait placer sur le propitiatoire de l'arche d'alliance deux chérubins, destinés à lui servir de trône; et le psalmiste avait chanté la gloire de Dieu assis sur les chérubins (Psaume LXXIX, 2, etc.) ; il avait même montré ces êtres mystérieux servant, pour ainsi dire, de char au Seigneur (Psaume XVII, 44). Lorsque le prophète de la captivité nous représente les animaux extraordinaires qu'il vit sur le Chobar, formant comme un trône animé du Très-Haut, il se borne donc à peindre, dans un tableau plus complet, ce qui n'avait existé jusque-là, en quelque sorte, qu'à l'état d'ébauche au milieu de son peuple.
26. Saphir. D'après certains commentateurs, c'est le lapis-lazuli des modernes. — Aspect... ressem-

aussi pareillement s'élevaient en le suivant. Car l'esprit de vie était dans les roues. ²¹ Lorsque les animaux allaient, les roues allaient; lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; lorsqu'ils s'élevaient de terre, pareillement s'élevaient aussi les roues, en les suivant; parce que l'esprit de vie était en elles.

²² Et une ressemblance du firmament était au-dessus de la tête des animaux, comme l'aspect d'un cristal horrible et étendu en haut sur leurs têtes. ²³ Mais sous le firmament, leurs ailes étaient droites l'une vis-à-vis de l'autre; l'un avec deux de ses ailes voilait son corps, et l'autre semblablement se voilait. ²⁴ Et j'entendais le bruit de leurs ailes comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Dieu très-haut : quand ils marchaient, c'était comme le bruit d'une grande multitude, comme le bruit d'un camp; et quand ils s'arrêtaient, leurs ailes s'abaissaient. ²⁵ Car lorsque la voix se faisait entendre au-dessus du firmament qui était sur leur tête, ils s'arrêtaient et baissaient leurs ailes.

²⁶ Et sur ce firmament qui était suspendu au-dessus de leur tête, c'était comme l'aspect d'un saphir ressemblant à un trône; et sur cette ressemblance d'un trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme dessus. ²⁷ Et je vis comme une espèce d'électrum, comme l'apparence d'un feu, au dedans de lui tout autour; depuis ses reins et au-dessus, et depuis ses reins jusqu'en bas, je vis comme une espèce de feu, resplendissant tout autour. ²⁸ Je vis comme l'aspect de l'arc, lorsqu'il est dans une nuée au jour de la pluie; tel était l'aspect de la splendeur tout autour.

III. ¹ Telle fut la vision de l'image de la gloire du Seigneur; et je vis; et je tombai sur ma face, et j'entendis la

blance... espèce... apparence (γ. 27). Ces mots indiquent que les expressions employées ne sont pas adéquates à leur objet, mais sont seulement de nature à les faire recevoir par l'intelligence humaine.
2^o Mission d'Ezéchiél, II-III, 21.
II. Le premier chapitre raconte à grands traits la manifestation de Dieu à son prophète; les ch. II-III, 1-24, expliquent plus en détail quelle sera la mission d'Ezéchiél et le rôle qu'il devra remplir, II, 3-7. Il lui fait manger un livre dans lequel est contenue sa parole, afin que le prophète puisse en nourrir ses frères après s'en être nourri lui-même, II, 8-9; III, 1-3. Les contradictions, qui sont toujours réservées au ministre de Dieu, III, 7; cf. Matthieu, X, 24-26, ne lui manqueront pas, mais le Seigneur le rendra plus fort que le diamant, III, 8-9. La scène de la vocation d'Ezéchiél se termine d'une manière saisissante par les actions de grâces que les chérubins rendent à Dieu, qui vient de se choisir un

μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, στήθῃ ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ. 2 Καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἐξῆρέ με, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς μέ.

3 καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 4 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 5 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 6 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ.

7 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 8 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι.

9 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 11 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

2. A (pro ἐξῆρέν): ἐξῆγειρεν. F* τὸς. 3. A: ἐξαποστέλω. F (pro τὸν οἶκ.): τὰς νῆας. A† (p. πατ. αὐτῶν) ἠθέτησαν ἐν ἐμοί. 4. AEF† (in.) Καὶ νιοὶ σκληροπρόσωποι καὶ στερεοκαρδιοὶ: ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς. 5. A† (eti. ῥ. 6) ἐν μέσῳ. 7. X† (p. Καὶ) σὺ υἱὲ τῷ ἀνθρώπῳ. A: διότι οἶκ. 8. X† (a. μὴ) καὶ. A† (p. pr. παραπ.) καὶ οὐ. X: χάνον. A (pro δ): ε. 10. F* Καὶ. AB†: ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν. A: τὰ ὀπίσω καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐγγέ. εἰς αὐτὴν (E: ἐν αὐτῇ). — 1. F: κατάφ. ὅ τι ἂν εὐρησ, φάγε τ. κεφ.

2. Après que le Seigneur m'eut parlé n'est pas dans les Septante qui ajoutent: « et il me prit ». — Et j'entendis (quelqu'un) me parlant. Septante: « et je l'entendis me parler ». 3. Ont violé mon alliance jusqu'à ce jour. Hébreu et Septante: « ont péché contre moi jusqu'au jour où nous sommes ». 4. Le commencement du verset manque dans les Septante. 5. Qu'un prophète a été au milieu d'eux. Septante: « que tu es un prophète au milieu d'eux ».

II. 1. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 2 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 3 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 4 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 5 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 6 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 9 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 11 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

12. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 13 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 14 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 15 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 16 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 17 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 19 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 21 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

18. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 19 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 20 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 22 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 23 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 25 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 27 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

24. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 25 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 26 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 27 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 28 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 29 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 31 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 33 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

30. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 31 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 32 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 33 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 34 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 35 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 37 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 39 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

36. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 37 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 38 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 39 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 40 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 41 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 43 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 45 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

42. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 43 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 44 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 45 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 46 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 47 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 49 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 51 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

48. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 49 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 50 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 51 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 52 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 53 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 55 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 57 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

54. καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραλυκοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς κωφοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς τῆς σήμερον ἡμέρας, 55 καὶ εἰσεὶς πρὸς αὐτοὺς. Τάδε λέγει κύριος: 56 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 57 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστροῦσιν, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 58 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ προσηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραλυκοῦντων ἐστὶ. 59 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραλυκοῦντων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραλυκοῦντων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 61 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνέβλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγεγραπτο θορήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ: Υἱὲ ἀνθρώπου, 63 κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

v. 6. כִּמְצָא בֹקֶץ

6. Parce que des incrédules et des destructeurs sont avec toi. Hébreu: « quoique tu aies auprès de toi des chardons et des épines ». Septante: « car ils se mettront en fureur et ils l'assiégeront de toute part ». 9. Un chant et malheur. Hébreu: « des plaintes et des gémissements ». III. 1. Tout ce que tu trouveras, mange-le n'est pas dans les Septante.

12. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et stetit me supra pedes meos: et audivi loquentem ad me, 3 et dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et filii dura facie et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te: et dicces ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: 5 Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est: et scient quia propheta fuerit in medio eorum. 6 Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque sermones eorum metuas: quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est. 7 Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant: quoniam irritatores sunt. 8 Tu autem fili hominis audi quaecumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est: aperit os tuum et comede quaecumque ego do tibi. 9 Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber: et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ. 10 Et dixit ad me: Fili hominis, quodcumque inveneris comede: qui, à raison de leur origine, pouvaient être appelés fils d'Israël, d'autant plus que ce nom ne pouvait offrir aucune équivoque, à cette époque où le royaume d'Israël ne subsistait plus. Or les Juifs sont traités comme les gentils de nation rebelle, apostate, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur; et, comme le prophète était envoyé de Dieu, tant à ceux qui étaient alors en captivité qu'à ceux qui étaient encore en Judée, il devait parler de vive voix aux premiers, et écrire aux seconds. 11 Mange... ce que... je te donne; ce livre (v. 9): c'est-à-dire médite-le. Cf. Apocalypse, x, 8-10. Le livre ne fut pas réellement présenté à Ezéchiel, mais seulement en vision. 12 Un livre roulé. Les livres des anciens étaient généralement roulés et écrits seulement au dedans, c'est-à-dire à l'intérieur du rouleau. — Un chant, triste et lugubre. — Malheur: des malédictions.

11. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et stetit me supra pedes meos: et audivi loquentem ad me, 3 et dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et filii dura facie et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te: et dicces ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: 5 Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est: et scient quia propheta fuerit in medio eorum. 6 Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque sermones eorum metuas: quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est. 7 Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant: quoniam irritatores sunt. 8 Tu autem fili hominis audi quaecumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est: aperit os tuum et comede quaecumque ego do tibi. 9 Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber: et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ. 10 Et dixit ad me: Fili hominis, quodcumque inveneris comede: qui, à raison de leur origine, pouvaient être appelés fils d'Israël, d'autant plus que ce nom ne pouvait offrir aucune équivoque, à cette époque où le royaume d'Israël ne subsistait plus. Or les Juifs sont traités comme les gentils de nation rebelle, apostate, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur; et, comme le prophète était envoyé de Dieu, tant à ceux qui étaient alors en captivité qu'à ceux qui étaient encore en Judée, il devait parler de vive voix aux premiers, et écrire aux seconds. 11 Mange... ce que... je te donne; ce livre (v. 9): c'est-à-dire médite-le. Cf. Apocalypse, x, 8-10. Le livre ne fut pas réellement présenté à Ezéchiel, mais seulement en vision. 12 Un livre roulé. Les livres des anciens étaient généralement roulés et écrits seulement au dedans, c'est-à-dire à l'intérieur du rouleau. — Un chant, triste et lugubre. — Malheur: des malédictions.

10. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et stetit me supra pedes meos: et audivi loquentem ad me, 3 et dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et filii dura facie et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te: et dicces ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: 5 Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est: et scient quia propheta fuerit in medio eorum. 6 Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque sermones eorum metuas: quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est. 7 Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant: quoniam irritatores sunt. 8 Tu autem fili hominis audi quaecumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est: aperit os tuum et comede quaecumque ego do tibi. 9 Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber: et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ. 10 Et dixit ad me: Fili hominis, quodcumque inveneris comede: qui, à raison de leur origine, pouvaient être appelés fils d'Israël, d'autant plus que ce nom ne pouvait offrir aucune équivoque, à cette époque où le royaume d'Israël ne subsistait plus. Or les Juifs sont traités comme les gentils de nation rebelle, apostate, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur; et, comme le prophète était envoyé de Dieu, tant à ceux qui étaient alors en captivité qu'à ceux qui étaient encore en Judée, il devait parler de vive voix aux premiers, et écrire aux seconds. 11 Mange... ce que... je te donne; ce livre (v. 9): c'est-à-dire médite-le. Cf. Apocalypse, x, 8-10. Le livre ne fut pas réellement présenté à Ezéchiel, mais seulement en vision. 12 Un livre roulé. Les livres des anciens étaient généralement roulés et écrits seulement au dedans, c'est-à-dire à l'intérieur du rouleau. — Un chant, triste et lugubre. — Malheur: des malédictions.

9. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et stetit me supra pedes meos: et audivi loquentem ad me, 3 et dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum

ρευθῆτι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 2 Καὶ διήνοιξε τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέ με τὴν κεφαλίδα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

4 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, βιάδιζε καὶ εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, 5 διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, 6 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἄλλοφώνους ἢ ἄλλογλώσσους, οἱ δὲ στιβαροὺς τῆ γλώσσης ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους· καὶ εἰ πρὸς τοιοῦτους ἐξαπέσειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσῆχούσαν σου. 7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνηκοί εἰσι καὶ σκληροκάριοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρῶτον σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νίκος σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νίκους αὐτῶν, 9 καὶ ἔσται διαπαντὸς κραταιότερον πέτρας. Μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν, μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἔστι.

10 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους οὓς λέλάληκα μετὰ σοῦ, λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ τοῖς ὠσὶ σου ἄκουε, 11 καὶ βαδίσεις, εἴσελθε εἰς τὴν ἀγμωλοσίαν, πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἂν ἄρα ἐνδῶσι. 12 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθ' ἐν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου, εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ ἰδὼν φωνὴν τῶν περὺγων τῶν ζώων περυσσομένων ἔτερα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τρο-

2. A²F† (in f.) ταύτην. 4. A* (p. βᾶδ.) καὶ. E: εἰς τ. οἶκ. 5. A† (p. λαὸν) βαθύχειλον καὶ. 6. F* Bx. A: λόγους αὐτῶν. X† (p. εἰσῆκ.) τῶν λόγων. 7. X* (bis) τῶ. EF: θελήσουσιν ἀκούσαί. B¹: εἰσακ. μου (bis). F* 5. 8. B¹: νείκος ... νείκος. 9. A† (p. πέτρας) δέδωκα τὸ νείκος σου (X: δέδ. τὸ μέ-

2. J'ouvris ma bouche. Septante: « il m'ouvrit la bouche ». 3. Ton ventre. Septante: « ta bouche ». 6^a. Septante: « ni à de nombreux peuples qui parlent un autre idiome ou une autre langue, une langue barbare (mot à mot, ou qui sontrudes quant

2 וְלָךְ דַּבַּר אֱלֹהִים וְשָׁרָאֵל: וְאָפַתַח אֶת־פִּי וַיֹּאכְלֵנִי אֶת הַמַּגְלָה הַזֹּאת: 3 וַיֹּאמְרֵי אֵלַי בְּנֵי־אָדָם בְּטֶנְךָ תֹאכַל וַיִּמְעַיְךָ תִּמְלֵא אֶת הַמַּגְלָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן אֵלַיךָ וַאֲכָלְהָ וַתֵּהִי בְפִי כַדְבַּשׁ רַמְתֹּק:

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי־אָדָם לָךְ־בָּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ בְּדַבְרֵי אֱלֹהִים: ה כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שַׁפָּה וְכַבְרֵי לְשׁוֹן אֶתְּהָ שְׁלֹוֹה אֱלֹהִים וְשָׁרָאֵל: 6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שַׁפָּה וְכַבְרֵי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם אִם־לֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתִּיךָ הִמָּה וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהִים: 7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאבֹה לְשַׁמְעַת אֱלֹהִים כִּי־יֵאִינָם אֲבִים לְשַׁמְעַת אֱלֹהִים כִּי־יֵאִינָם אֲבִים לְשַׁמְעַת אֱלֹהִים: 8 הִמָּה: הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פְּנֵיךָ הַזֶּה קִדְמָה לְעַמְתָּ פְּנֵיהֶם וְאֶת־מַצְחֶךָ הַזֶּה לְעַמְתָּ מַצְחָם: 9 בְּשִׁמְרֵי הַזֶּה מַצְרֵי נָתַתִּי מַצְחָךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תַתַּח מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית מְרֵי הִמָּה:

10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי־אָדָם אֶת־פְּלִדְכָרְךָ אֲשֶׁר אָדַבְרֵי אֱלֹהִים קַח בְּלִבְכֶה וּבְכַאזְנִיךָ שִׁמְעוּ: 11 וְלָךְ בָּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמְךָ וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמַר וַיִּשְׁמְעוּ וְאִם־יִהְיֶה לָּךְ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־הַיְהוָה: 12 וְאֲשַׁמְעֵ אֶת־הַיְהוָה קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרִוְיָה וְכַבֹּד־יִהְיֶה מִמְּקוֹמוֹ: 13 וְקוֹל מִפְּנֵי הַחַיִּוֹת מִשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָיוֹתָהּ

τωπόν σου). 11. A: (bis) κύριος (X: ἀδωναὶ κύρ.). 12. A† (p. μεγ.) λεγόντων. 13. F (pro εἰδ.): ἤκβσα. AB¹* (a. πτερ.) τῶν.

à la langue ». 11. Hébreu: « va auprès des captifs, auprès des enfants de ton peuple; tu leur parleras et, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, tu leur diras: Ainsi parle Adonai Jahveh ». 13. La voix. On peut traduire: « le bruit ».

comede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israel. 2 Et aperui os meum, et cibavit me volumine illo, 3 et dixit ad me: Fili hominis, venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do tibi. Et comédi illud: et factum est in ore meo sicut mel dulce.

4 Et dixit ad me: Fili hominis, vade ad domum Israel, et loqueris verba mea ad eos. 5 Non enim ad populum profundi sermónis et ignótæ linguæ, tu mittéris ad domum Israel: 6 neque ad pópulos multos profundi sermónis, et ignótæ linguæ, quorum non possis audire sermónes: et si ad illos mitteréris, ipsi audírent te.

7 Domus autem Israel nolunt audire te, quia nolunt audire me: omnis quippe domus Israel attrita fronte est, et duro corde. 8 Ecce dedi faciém tuam valentiórem faciébibus eórum, et frontem tuam duriórem frontíbibus eórum. 9 Ut adamántem, et ut sílicem dedi faciém tuam: ne timeas eos, neque tímēas a facié eórum: quia domus exáspērans est.

10 Et dixit ad me: Fili hominis, omnes sermónes meos, quos ego loquor ad te, assúme in corde tuo, et aúribus tuis audi. 11 Et vade ingredi ad transmigratiónem, ad filios pópuli tui, et loqueris ad eos, et dices eis: Hæc dicit Dóminus Deus: si forte audíant, et quiescant.

12 Et assúpsit me spíritus, et audívi post me vocem commotiónis magnæ: Benedicta glória Dómini de loco suo: 13 et vocem alárum animálium percutiéntium álteram ad álteram, et vocem rotárum sequén-

Jer. 15, 16. 2 Tim. 4, 2.

Ex. 3, 14. Ap. 10, 9. Ps. 18, 11.

Mittitur ad populum.

Is. 33, 19.

Nec illum timeat.

Mat. 11, 21. Luc. 10, 13. Joa. 15, 20.

Ex. 2, 4. Is. 48, 4. Jer. 3, 3. Ex. 32, 9.

Zach. 7, 12. Mat. 19, 8. Jer. 1, 18. Mich. 3, 8.

Is. 1, 7. Jer. 1, 18; 15, 20.

Ex. 2, 6. Jer. 17, 1.

Jussio Dei.

Is. 64, 5. Job. 22, 22. Prov. 16, 1. Ps. 10, 7. Act. 16, 14.

Ex. 32, 7. Ex. 2, 5, 7; 3, 5-6. Ex. 2, 8, 3; 11, 1, 24.

Commotio magna.

Ex. 37, 7. Is. 9, 5. Jer. 10, 22. Act. 2, 2. Ps. 49, 3. Mich. 1, 3-4. Zach. 2, 13. Ez. 1, 9, 11.

mange-le, mange ce livre, et va parler aux fils d'Israël ». 2 Et j'ouvris ma bouche, et il me fit manger ce livre; 3 et il me dit: « Fils d'un homme, ton ventre mangera; et tes entrailles seront remplies de ce livre que moi je te donne ». Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche comme un miel doux.

4 Et il me dit: « Fils d'un homme, va à la maison d'Israël, et tu leur diras mes paroles. 5 Car ce n'est pas vers un peuple d'un langage profond et d'une langue inconnue, que tu seras envoyé, mais à la maison d'Israël; 6 ni à des peuples nombreux, d'un langage profond et d'une langue inconnue, dont tu ne puisses pas entendre les paroles; et si tu étais envoyé vers eux, ils t'écou-teraient.

7 » Mais la maison d'Israël ne veut pas t'écouter, parce qu'elle ne veut pas m'écouter; car toute la maison d'Israël est d'un front d'airain et d'un cœur dur. 8 Voilà que j'ai rendu ta face plus ferme que leurs faces, et ton front plus dur que leurs fronts. 9 Comme un diamant, comme une pierre, j'ai rendu ta face; ne les crains pas, ne redoute pas leur face, parce que c'est une maison qui m'exaspère ».

10 Et il me dit: « Fils d'un homme, toutes les paroles que moi je te dis, prends-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles; 11 et va, rejoins la transmigratió, les fils de ton peuple; tu leur parleras, et tu leur diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu, pour voir si par hasard ils écouteront et s'ils y manqueront ».

12 Et un esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi la voix d'une grande commotion: « Bénie la gloire du Seigneur de son lieu »; 13 et j'entendis la voix des ailes des animaux, qui les frappaient l'une contre l'autre, et la voix

5. D'une langue inconnue. Les Juifs captifs, en arrivant en Babylonie, ne devaient pas comprendre la langue de ce pays.

7. D'un front d'airain; cette image de l'obstination des Juifs est empruntée des animaux qui luttent entre eux à coups de cornes.

10. Écoute-les de tes oreilles; hébraïsme, pour écoute-les très attentivement.

11. S'ils y manqueront; c'est-à-dire s'ils manqueront d'écouter; c'est le vrai sens de la Vulgate aussi bien que du texte hébreu (Glaire).

12. Un esprit; l'Esprit de Dieu, l'inspiration divine.

